

4-2-2017

Graduate Lecture Recital: Maria Rabbia, piano

Maria Rabbia

Rebecca Guderian

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Rabbia, Maria and Guderian, Rebecca, "Graduate Lecture Recital: Maria Rabbia, piano" (2017). *All Concert & Recital Programs*. 2065.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/2065

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Graduate Lecture Recital:

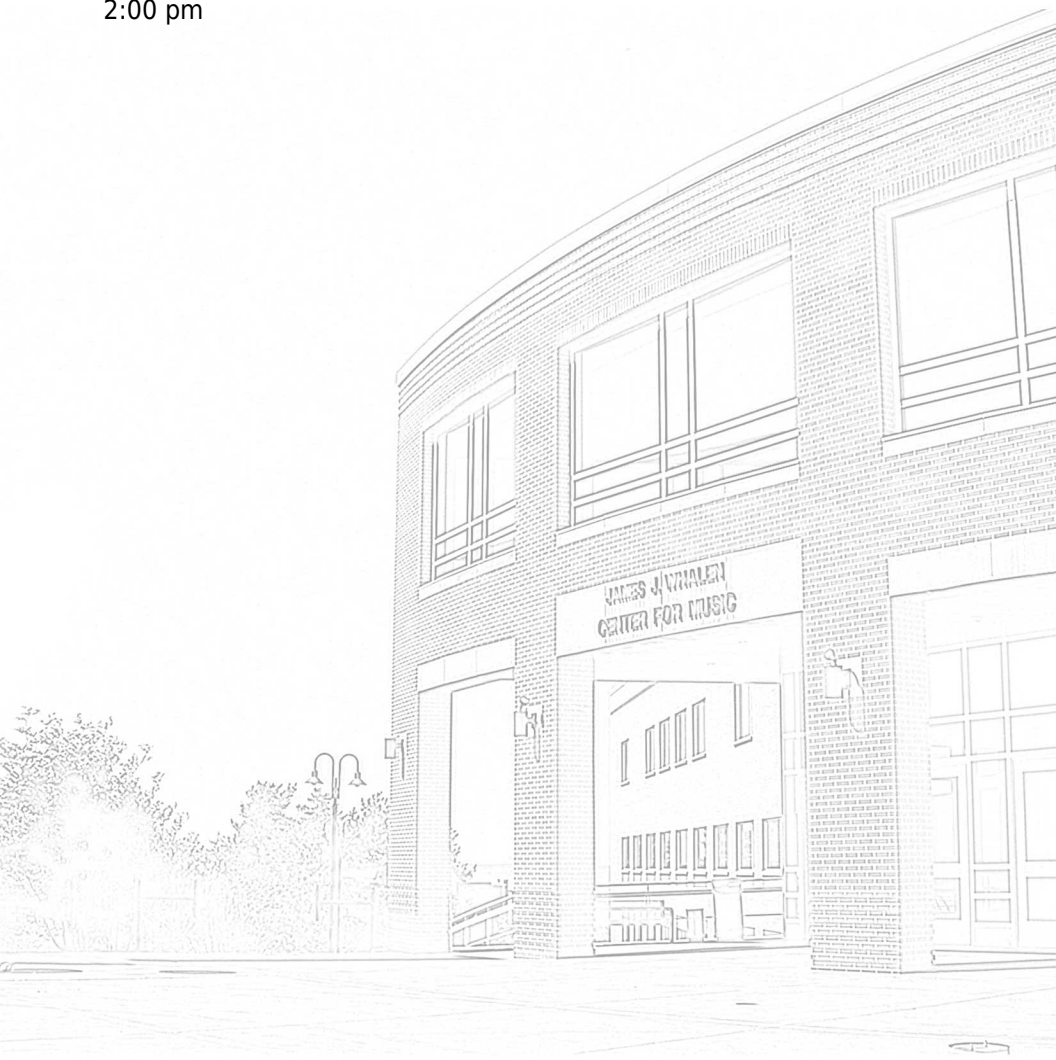
Maria Rabbia, piano

Rebecca Guderian, soprano

Nabenhauer Recital Room

Sunday, April 2nd, 2017

2:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

Kinderszenen, op. 15

Robert Schumann
(1810-1856)

- I. Von fremden Ländern und Menschen (Of Foreign Lands and Peoples)
- II. Kuriose Geschichte (A Curious Story)
- VI. Wichtige Begebenheit (An Important Event)
- VII. Träumerei (Dreaming)
- XI. Fürchtenmachen (Frightening)
- XII. Kind im Einschlummern (Child Falling Asleep)
- XIII. Der Dichter spricht (The Poet Speaks)

Intermission

Frauenliebe und -leben, op. 42

Rebecca Guderian, soprano

Robert Schumann

- I. Seit ich ihn gesehen
- II. Er, der Herrlichste von allen
- III. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- IV. Du Ring an meinem Finger
- V. Helft mir, ihr Schwestern
- VI. Süßer Freund, du blickest mich verwundert an
- VII. An meinem Herzen, an meinem Brust
- VIII. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Translations

Frauenliebe und -leben - A Woman's Life and Love

Seit ich in gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empör.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern
Spiele Nicht begehrt' ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Muth.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hoch und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demuth ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht
kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Since I Saw Him

Since I saw him
I believe myself to be blind,
where I but cast my gaze,
I see him alone.
As in waking dreams
his image floats before me,
dipped from deepest darkness,
brighter in ascent.

All else dark and colorless
everywhere around me,
for the games of my sisters
I no longer yearn,
I would rather weep,
silently in my little chamber,
since I saw him,
I believe myself to be blind.

He, the Most Glorious of All

He, the most glorious of all,
O how mild, so good!
Lovely lips, clear eyes,
bright mind and steadfast courage.

Just as yonder in the blue depths,
bright and glorious, that star,
so he is in my heavens,
bright and glorious, lofty and
distant.

Meander, meander thy paths,
but to observe thy gleam,
but to observe in meekness,
but to be blissful and sad!

Hear not my silent prayer,
consecrated only to thy happiness,
thou may'st not know me, lowly
maid,
lofty star of glory!

Nur die Würdigste von allen
Soll beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausend Mal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann,
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran.

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
„Ich bin auf ewig dein“
Mir war's - ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Thränen unendlicher Lust.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldnes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen

Only the worthiest of all
may make happy thy choice,
and I will bless her, the lofty one,
many thousand times.

I will rejoice then and weep,
blissful, blissful I'll be then;
if my heart should also break,
break,
O heart, what of it?

I Can't Grasp it, Nor Believe it

I can't grasp it, nor believe it,
a dream has bewitched me,
how should he, among all the others,
lift up and make happy poor me?

It seemed to me, as if he spoke,
"I am thine eternally",
It seemed - I dream on and on,
It could never be so.

O let me die in this dream,
cradled on his breast,
let the most blessed death drink me up
in tears of infinite bliss.

Thou Ring on my Finger

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon my lips
piously upon my heart.

I had dreamt it,
the tranquil, lovely dream of childhood,
I found myself alone and lost
in barren, infinite space.

Thou ring on my finger,
thou hast taught me for the first time,
hast opened my gaze unto

Des Lebens unendlichen Werth.

the endless, deep value of life.

Ich werd' ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

I want to serve him, live for him,
belong to him entire,
Give myself and find myself
transfigured in his radiance.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldnes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die
Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Thou ring on my finger,
my little golden ring,
I press thee piously upon lips,
piously upon my heart.

Helft mir, ihr Schwestern

Help Me, Ye Sisters

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir.
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Help me, ye sisters,
friendly, adorn me,
serve me, today's fortunate one,
busily wind
about my brow
the adornment of blooming myrtle.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Dem Geliebten im Arme lag,

Otherwise, gratified,
of joyful heart,
I would have lain in the arms of the
beloved,
so he called ever out,
yearning in his heart,
impatient for the present day.

Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heut'gen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine thörichte Bangigkeit;
Daß ich mit klarem
Aug' ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, ye sisters,
help me to banish
a foolish anxiety,
so that I may with clear
eyes receive him,
him, the source of joyfulness.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du, Sonne, mir deinen
Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demuth,
Mich verneigen dem Herren mein.

Dost, my beloved,
thou appear to me,
givest thou, sun, thy shine to me?
Let me with devotion,
let me in meekness,
let me curtsy before my lord.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,

Strew him, sisters,
strew him with flowers,
bring him budding roses,
but ye, sisters,

Grüß' ich mit Wehmuth,
Freudig scheidend aus eurer
Schaar.

Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudenhell erzittern
In den Wimpern mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Hab' ob manchen Zeichen
Mutter schon gefragt,
Hat die gute Mutter
Alles mir gesagt,
Hat mich unterwiesen,
Wie, nach allem Schein,
Bald für eine Wiege
Muß gesorget sein.

Weißt du nun die Thränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann;
Bleib' an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildniß

I greet with melancholy,
joyfully departing from your midst.

Sweet Friend, Thou Gazest

Sweet friend, thou gazest
upon me in wonderment,
thou canst not grasp it,
why I can weep;
Let the moist pearls'
unaccustomed adornment
tremble, joyful-bright,
in my eyes.

How anxious my bosom,
how rapturous!
If I only knew, with words,
how I should say it;
come and bury thy visage
here in my breast,
I want to whisper in thy ear
all my happiness.

About the signs
I have already asked Mother;
my good mother has
told me everything,
She has assured me that
by all appearances,
soon a cradle
will be needed.

Knowest thou the tears,
that I can weep?
Shouldst thou not see them,
thou beloved man?
Stay by my heart,
feel its beat,
that I may, fast and faster,
hold thee.

Here, at my bed,
the cradle shall have room,
where it silently conceals
my lovely dream;
the morning will come
where the dream awakes,
and from there thy image

Mir entgegen lacht.

shall smile at me.

**An meinem Herzen, an meinem
Brust**

At My Heart, At My Breast

An meinem Herzen, an meinem
Brust
Du meine Wonne, du meine Lust!

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist
das Glück,
Ich hab' es gesagt und nehme's nicht
zurück.

The joy is the love, the love is the
joy,
I have said it, and won't take it
back.

Hab' übergücklich mich geschätzt
Bin übergücklich aber jetzt.

I've thought myself rapturous,
but now I'm happy beyond that.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung
giebt;

Only she that suckles, only she that
loves
the child, to whom she gives
nourishment;

Nur eine Mutter weiß allein,
Was lieben heißt und glücklich sein.

Only a mother knows alone
what it is to love and be happy.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

O how I pity then the man
who cannot feel a mother's joy!

[Du schauest mich an und lächelst
dazu,
Du lieber, lieber Engel, du!]

[Thou lookst at me and smiles,
Thou dear, dear angel thou]

An meinem Herzen, an meiner
Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!

**Nun has du mir den ersten
Schmerz getan**

**Now Thou hast Given Me, for
the First Time, Pain**

Nun hast du mir den ersten
Schmerz gethan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter,
unbarmherziger Mann,
Den Todesschlaf.

Now thou hast given me, for the
first time, pain,
how it struck me.
Thou sleepest, thou hard, merciless
man,
the sleep of death.

Es blicket die Verlass'ne vor sich
hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin

Nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Inn'res still
zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein
vervang'nes Glück,
Du meine Welt!

The abandoned one gazes straight
ahead,
the world is void.
I have loved and lived, I am

no longer living.

I withdraw silently into myself,
the veil falls,
there I have thee and my lost
happiness,
O thou my world!